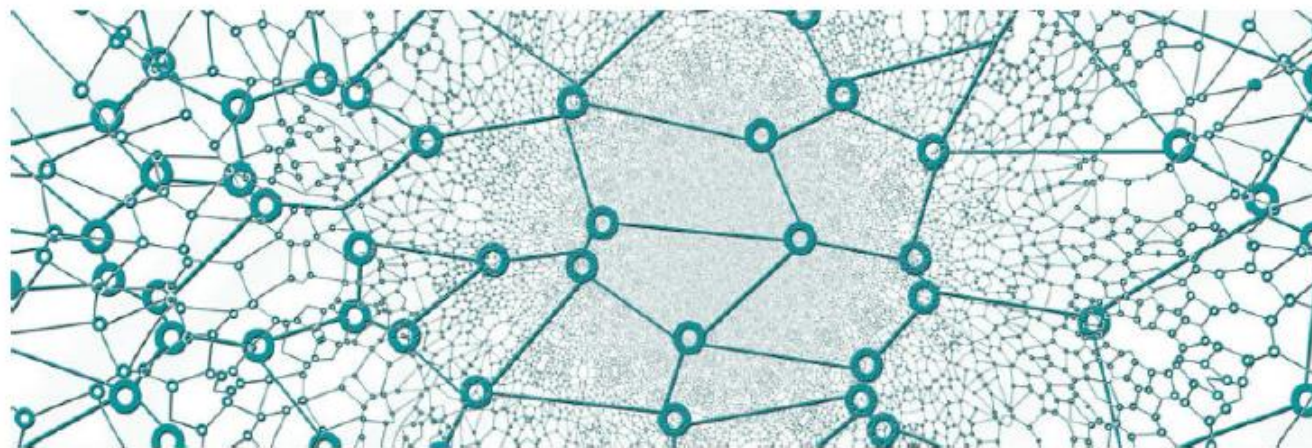


R5

Sažetak hr/eng

Prezentacija:
32 kliznice

Filmić:
50 minuta



Hrvatski mrežni e-rječnik višerječnica

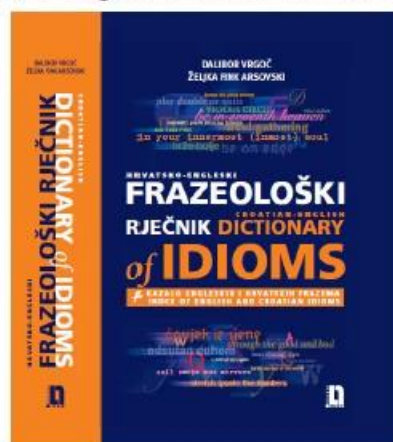
Dr. sc. Mario **Essert**, Lucija **Tatarević**, Dr. sc. Marko **Orešković**
messert@inet.hr; lucija.tatarevic@gmail.com; moreskovic@nsk.hr

CLGF-2020

Osijek, 25.-26. rujna 2020.

Stanje hrvatske frazeologije u Hrvatskoj (i Njemačkoj 😊)

Knjige (Dalibor Vrgoč, Željka Fink Arsovski; Barbara Kovačević, Anita Hrnjak):



❖ vrijedne knjige

❖ mrežni portali (IHJJ), a ima ih sigurno još

Mrežni portali:

- ① <http://www.lingua-hr.de/> (Dr. Stefan Rittgasser, Heidelberg)
- ② <http://ihjj.hr/kolokacije/> (ušminkan 1. izvor 😊)
 - znanstvenice Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje dr. sc. [Goranka Blagus Bartolec](#), dr. sc. [Barbara Kovačević](#), dr. sc. [Ivana Kurtović Budja](#), dr. sc. [Ivana Matas Ivanković](#) i vanjski suradnik Dr. phil. Stefan Rittgasser (Njemačka)
 - savjetnica za nazive iz područja informatike i informatologije: dr. sc. [Milica Mihaljević](#)
 - računalna i mrežna podrška: Vedran Cindrić
- ③ <http://frazemi.ihjj.hr> (ušminkan i pokvaren 2. izvor 😊)



Dugogodišnji požrtvovni rad Nijemca, Stefana Rittgasser-a

Sveze riječi - Wortverbindungen

Probeversion - Buchstabe Č

Pokusna verzija - slovo Č

Trage ein Stichwort (ein Wort) in kroatischer Sprache ein.

Upiši natuknicu (riječ) na hrvatskome jeziku.

Sonderzeichen: č ć đ š ž

Stichwort	Wortverbindung
za	aparat za kavu T
za	bajka za malu djecu F
za	balzam za dušu F
za	biljno vrhnje za blag T
za	bit će dana za megdana F
za	biti dim za /koga/ F
za	biti gluh i slijep za /koga, što/ F
za	biti gluh i slijep za /što/ F
za	biti jedno za drugo F
za	biti kao rođen za /što/ F
za	biti /komu/ za petama F



❖ Samozatajni rad Nijemca
1. Dr. Stefan Rittgasser

❖ copy & paste ili obradba



Vrsta višerječnica:

Jednostavne višerječnice
 Sinonimski skupovi
 Kolokacije
 Svi

GLAZBENI INSTRUMENT

Elementi: glazbeni instrument

Vrsta: Jednostavna višerječnica

WOS:

SOW:

EVANĐELJE PO MARKU

Elementi: evanđelje po marku

Vrsta: Kolokacija Dr. Stefan Rittgasser

WOS:

SOW: Kolokacija • Čvrsta sveza

Kolokacija

- Čvrsta sveza
- Idiom
- Poslovica
- Frazem u kontekstu

IĆI LINIJOM MANJEG OTPORA

Elementi: ići linijom manjeg otpora

Vrsta: Kolokacija Dr. Stefan Rittgasser

WOS:

SOW: Kolokacija • Idiom

A DONDE TKO ŽIV, TKO MRTAV

Elementi: a donde tko živ , tko mrtav

Vrsta: Kolokacija Dr. Stefan Rittgasser

WOS:

SOW: Kolokacija • Frazem u kontekstu

VELEPOS LANIK AMBASADOR POKLISAR IZASLANIK POSLANIK KONZUL ATAŠE
OTPR AVNIK POSLOVA

Elementi: veleposlanik ambasador poklisar izaslanik poslanik konzul ataše

Vrsta: Sinonimski skup

WOS:

SOW: Teorije • Šarić • Sinonimski skup

❖ Značenjsko kategoriziranje višerječnica

❖ Je li 'morski pas' imenica?



Izvlačenje sintaktičko-semantičkih MWE uzoraka iz odabranog corpus-a (otkrivanje frazema)

Sentences 40:
Sijač sije Riječ.
01_Marko.txt

Sentences 41:
Oni uz put, gdje je Riječ posijana, jesu oni kojima, netom čuju, odmah dolazi Sotona i odnosi Riječ u njih posijanu.
01_Marko.txt

Sentences 42:
Zasljeni na tlo kamenito jesu oni koji kad čuju Riječ, odmah je s radošću prime, ali nemaju u sebi korijena, nego su nestalni: kad nastane nevolja ili progonstvo zbog Riječi, odmah se sablazne.
01_Marko.txt

Sentences 43:
To su oni koji poslušaju Riječ, ali nadošle brige vremenite, zavodljivost bogatstva i ostale požude uguše Riječ te ona ostane bez ploda.
01_Marko.txt

- stvaranje gramatičkih uzoraka za nova pretraživanja
- uz gramatičke, postoje li i semantički uzorci?

❖ Strojno traženje višerječnica (npr. frazema/idioma)

❖ MWE u rečenici, gramatički, čak i semantički uzorci – sem.domene za otkrivanje metonimije i metafore.

2. Marko Orešković
– autor SSF-a



ŠTO - sveza sa standardom i njegovim LEX i MWE

ŠTOKAVSKI (Rječnik govora slavonskih, baranjskih i srijemskih)

ABDANKANJE

Standard: zahvala zahvalnost zahvaljivanje hvaljenje pohvala priznanje

WOS: Vrsta riječi • Imenica Rod • Ženski Broj • Jednina Padež • Nominativ

SOW: Definicija [6] Lokalitet Izvori Autor Rječnik • Štokavski

Martin Jakšić

ABDANKATI

Standard: zahvaliti zahvaljivati pohvaliti pohvaljivati priznati priznavati

WOS: Vrsta riječi • Glagol • Glavni Vrsta riječi • Glagol • Infinitiv Vid • Svršen

SOW: Definicija [6] Lokalitet Izvori Autor Rječnik • Štokavski

zahvaliti, zahvaljivati, pohvaliti, pohvaljivati, priznati, priznavati

ADVOKAT

Lemma: advokat

Standard: odvjetnik branitelj

MWE ^

drveni advokat,

advokat obrana pravni zastupnik,

odaslanik izaslanik odvjetnik advokat opunomoćenik punomoćnik predstavnik zamjenik poslanik

WOS: Vrsta riječi • Imenica Rod • Muški Broj • Jednina Padež • Nominativ

SOW: Definicija [3] Lokalitet Izvori Autor Rječnik • Štokavski

ADVOC Rječnik govora slavonskih, baranjskih i srijemskih

❖ Još jedan samozatajni skupljač jezičnog blaga Slavonije, Baranje i Srijema: **3. Martin Jakšić**

❖ Integracija ČA-KAJ-ŠTO svezom riječi i višerječnica u SSFu je **ostvarena! Jupiii!**

